

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Уральский государственный университет путей сообщения»**  
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)  
Академия корпоративного образования (АКО)  
Институт дополнительного профессионального образования (ИДПО)

**УТВЕРЖДАЮ:**  
Директор АКО УрГУПС  
И.Л.Васильев  
2013 г.



### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине **ОД.01**

**«Теория перевода»**

(Наименование учебной дисциплины)

**Направление подготовки (специальность):** дополнительная специализация  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

**Квалификация (степень) выпускника:** переводчик в сфере профессиональной  
коммуникации.

**Форма обучения:** очная

**Факультет** Экономика и управление

**Кафедра** Иностранные языки и межкультурные коммуникации

Екатеринбург, 2013

## Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре ООП ВПО	4
3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	5
4 Структура и содержание дисциплины	5
4.1 Объем дисциплины и виды учебной работы	5
4.2 Содержание учебной дисциплины	6
4.2.1 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	6
4.2.2 Тематика практических (лабораторных) занятий	7
4.3 Контроль самостоятельной работы студента	8
5 Образовательные технологии	8
6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины	8
7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
8 Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины	11

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

*Целями* освоения дисциплины (модуля) теория перевода являются ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода, а также систематизация знаний о различных методах и приемах, изучающих структуру и закономерности перевода независимо от пары сопоставляемых языков

Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие *задачи*:

- анализируется становление и современное состояние теории перевода
- излагаются основные понятия общей теории перевода и иллюстрируется их значимость для переводческой практики.

## 2 Место дисциплины в структуре ООП ВПО

2.1 Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к циклу гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

2.2 Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Языкознание».

**Знать** основные лингвистические понятия и определения; основные функции языка; понятия «язык» и «речь», «синхрония и диахрония»; «анализм» и «синтетизм»; морфолого-синтаксические особенности английского и русского языков.

**Умения:** читать тексты на иностранном языке по профилю направления подготовки на уровне не ниже В1 по единой Европейской шкале владения иностранным языком;

выполнять переводы технических текстов с иностранного языка со словарем.

**Владение:** иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации профессионального назначения из зарубежных источников и навыками устной речи.

2.3 Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Практический курс перевода» (английский)

### 3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-1: владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;

ПК-14: обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-18: имеет представление об этике устного перевода;

ПК-19: владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях

ПК-19: владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-20: способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПК-26: умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

*Знать:* основные термины дисциплины; имена ученых, внесших значительный вклад в формирование данной отрасли знания;

*Уметь:* применять полученные общетеоретические знания для переводческого анализа текста и выбора переводческой стратегий; совершенствовать умения и навыки работы с новой лингвистической литературой.

*Владеть:* характеристиками культурного фона коммуникативного пространства; умением определять стилистические, лексико-грамматические особенности переводимого текста.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2 семестр часов
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>32</b>	36
В том числе:		
Лекции (Лек)	32	32
Практические занятия (Пр), семинары (С)		
Лабораторные работы (Лаб)		

<b>Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)</b>		32	32
В том числе:			
Письменная работа (Перевод) (ПП)			
Реферат (Реф)		32	32
<b>СРС в период промежуточной аттестации</b>			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	Зачет		
	Экзамен	Э	Э
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	64	64
	<b>Зачетных единиц</b>		

## 4.2 Содержание учебной дисциплины

### 4.2.1 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ п/п	Наименование раздела (формулировки изучаемых вопросов)	Уровень освоения (1-знать, 2- уметь, 3-владеть)	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ЛР	П	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Проблемы определения перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Классификация перевода.	1 2 3			2	2	4	устный опрос, тест, перевод, реферирование
2.	Проблема переводимости в истории перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды перевода.	1 2 3			2	2	4	устный опрос, тест, перевод, реферирование
3.	Основные понятия теории перевода. Единица перевода. Реалии.	1 2 3			2	2	4	устный опрос, тест, перевод, реферирование
4.	Транслитерация, транскрипция, калькирование (Лексические приемы перевода). Перевод артиклей. Понятие цепочки. Ложные друзья переводчика.	1 2 3			4	4	8	устный опрос, тест, перевод, реферирование
5.	Норма перевода. Теория закономерных соответствий Рецкера.	1 2 3			4	4	8	устный опрос, тест, перевод, реферирование
6.	Понятие эквивалентности.	1 2 3			4	4	8	устный опрос, тест, перевод, реферирование
7.	Лексические трансформации. Формально-логические категории.	1 2 3			4	4	8	
8.	Лексические трансформации по Бархударову.	1 2 3			4	4	8	
9.	Модальность и модальные формы. Приемы перевода фразеологизмов.	1 2 3			2	2	4	
10.	Стиль и экспрессия.	1 2 3			2	2	4	
11.	Текст и перевод	1 2 3			2	2	4	
	Форма промежуточного контроля							Экзамен
	<b>Итого по дисциплине</b>				<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	

## 4.2.2 Тематика лекционных занятий

(вид учебной деятельности)

1. Проблемы определения перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Классификация перевода. Заповеди переводчика. Пути и способы достижения профессионализма. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания структура перевода. Жанровая классификация. Психологическая классификация. Виды компрессии текста.

2. Проблема переводимости в истории перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.

3. Основные понятия теории перевода. Единица перевода. Реалии. Контекст. Ситуативный контекст. Переводческие константы: штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения. Способы передачи иноязычных реалий. Классификация реалий.

4. Транслитерация, транскрипция, калькирование (Лексические приемы перевода). Перевод артиклей. Понятие цепочки. Ложные друзья переводчика: семантический фактор, стилистический фактор, фактор сочетаемости, прагматический фактор.

5. Норма перевода. Теория закономерных соответствий Рецкера. Переводческие ошибки. Теория закономерных соответствий Рецкера. Эквиваленты. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений при переводе.

6. Понятие эквивалентности. Переводческая эквивалентность. Цель коммуникации. Уровень высказывания. Уровень сообщения. Уровень описания ситуации.

7. Лексические трансформации. Формально-логические категории. Приемы логического мышления: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода. Экспрессивная конкретизация. Экспрессивно-прагматическая конкретизация.

8. Лексические трансформации по Бархударову: перестановки, замены, добавления, опущения. Грамматические трансформации. Перевод грамматический структур, не имеющих эквивалентов в русском языке. Синтаксические трансформации.

9. Модальность и модальные формы. Приемы перевода фразеологизмов. Правила перевода фразеологических единиц.

10. Стил и экспрессия. Суть экспрессивной функции. Стилистические аспекты перевода. Стилистически маркированные слова. Стилистические приемы: метафора, метафорический эпитет, игра слов, каламбур, аллюзии, аллитерация, зевгма, метонимия.

11. Текст и перевод. Функциональные стили. Композиция.

### 4.3 Контроль самостоятельной работы магистрантов

	Виды работ и контрольных мероприятий																		
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			КП, КР, РГР, контр., ДЗ, Реф., и т.п.*			Промежуточная аттестация			Сумма с нарастающим итогом			
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	
Трудоемкость в часах (ауд. плюс самост.)				12	12	12				12	12	12				36	24	48	108
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС				15	20	15				15	20	15				30	70		100

### 5 Образовательные технологии

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 50 % аудиторных занятий.

№ п/п	№ семестра	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	2	Лекционное занятие	Презентации, лекции в сопровождении мультимедийных презентаций; практические занятия, на которых обсуждаются основные вопросы, рассмотренные в лекциях, анализируются конкретные речевые ситуации; письменная домашняя работа; текущее и контрольное тестирование.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (зачетов и экзаменов). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости используется контрольно-измерительные и методические материалы, имеющиеся на кафедре.

#### Примеры вопросов коллоквиумов

1. В чем самая главная особенность перевода как одного из видов речевой деятельности человека?
2. Каким трем заповедям должен следовать переводчик в своей профессиональной деятельности?
3. Раскройте периодизацию становления перевода как науки?
4. Раскройте понятие «переводимость перевода».
5. Почему перевод считается актом межкультурной коммуникации?
6. Охарактеризуйте виды перевода.
7. Раскройте основные понятия дисциплины «теория перевода»
8. Какими способами передаются иноязычные реалии?

9. Подготовьте развернутый ответ по лексическим приемам перевода с примерами на английском языке и с их переводом на русский язык.
10. Приведите примеры ложных друзей переводчика.
11. Раскройте понятие эквивалентности.
12. Подготовьте развернутый ответ по лексическим трансформациям с примерами на английском языке и с их переводом на русский язык.
13. Раскройте понятие модальности, стиля, экспрессии с примерами на английском языке и с их переводом на русский язык.
14. Проанализируйте предложенные тексты с точки зрения их стилей.

## **Вопросы к экзамену**

### **1. Теоретическая часть**

1. Проблемы определения перевода.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Классификация перевода.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
6. Виды перевода.
7. Основные понятия теории перевода.
8. Единица перевода.
9. Проблема перевода реалий.
10. Лексические приемы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование.
11. Проблема перевода артиклей.
12. Понятие языковой цепочки.
13. Понятие «норма перевода».
14. Теория закономерных соответствий Рецкера.
15. Понятие эквивалентности.
16. Лексические трансформации.
17. Формально-логические категории.
18. Лексические трансформации по Бархударову.
19. Определение модальности: модальные формы.
20. Приемы перевода фразеологизмов.
21. Понятие стиля и экспрессии.
22. Проблема перевода текста: определение стиля текста.

### **2. Практическая часть**

Переведите предложенный текст; определите стиль предложенного текста  
Поясните, какие лексико-синтаксические трансформации вы осуществили при переводе, почему

## **7 Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1.Основная литература**

**1.В.Н.Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. <sup>1</sup>**

### **7.2. Дополнительная литература**

### **7.3 Программное обеспечение и Интернет–ресурсы**

1. <http://translation-blog.ru/teorii/>
2. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

- компьютерное и мультимедийное оборудование;
- пакет прикладных обучающих программ;
- видео- и аудиовизуальные средства обучения.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский государственный университет путей сообщения»  
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)

**Лист внесения изменений**  
на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год

По \_\_\_\_\_  
(индекс(шифр) и наименование дисциплины)

\_\_\_\_\_ (шифр специальности и наименование специализации, форма обучения)

Рабочая программа учебной дисциплины переутверждена с изменениями.

Основание: \_\_\_\_\_  
(внесение изменений в учебный план, введение нового учебного плана, введение новой типовой учебной программы,  
иные причины – указать, какие)

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

Разработчик(и):

к.филол.н, зав. кафедрой  
ИЯиМК

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

С.В. Балакин

Заведующий кафедрой

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

С.В. Балакин

Председатель УМК факультета

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

О.Ю. Морозова

Зав. отделом аспирантуры  
и докторантуры

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

Н.Ф. Сирина